Diplomová práce – Daniela Cvachová - 2011

Abstrakt:

Tato diplomová práce porovnává dva české překlady dramatu Oscara Wildea The Importanc of Being Earnest (Jak je důležité míti Filipa) na základě poznatků uznávaných teoretiků překladu (Levý, Knittlová, Králová, Reissová). Překlad Jiřího Zdeňka Nováka od překladu kolektivu mladých a začínajících překladatelů pod vedením Stanislava Rubáše a Zuzany Šťastné dělí půl století. Práce se zaměřuje především na porovnání jevů, které jsou pro Wildeovo dílo charakteristické a pro překladatele náročné: problémy lexikologické jako slovní hříčky, bonmoty, narážky na dobové reálie. I přes svůj nevelký rozsah nabízí drama celou řadu takovýchto překladatelských oříšků.